



N° 952

COMMISSION BRUXELLES

SOMMAIRE

ES	COMPLEMENTOS FAMILIARES PERCIBIDOS DE OTRAS FUENTES ...	2
DA	FAMILIETILLÆG, DER UDBETALES FRA ANDEN SIDE	3
DE	ANDERWEITIG GEZAHLTE FAMILIENZULAGEN	3
GR	ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΑΛΛΗ ΠΗΓΗ	4
EN	FAMILY ALLOWANCES PAID FROM OTHER SOURCES.....	4
FR	ALLOCATIONS FAMILIALES VERSEES PAR AILLEURS.....	5
IT	ASSEGNI FAMILIARI PROVENIENTI DA ALTRA FONTE	6
NL	GEZINSTOELAGEN UIT ANDERE BRON	7
PT	PRESTAÇÕES FAMILIARES DE OUTRAS PROVENIÊNCIAS	8

Les versions suédoises et finnoises suivront.

PERSONAL ESTATUTARIO

COMPLEMENTOS FAMILIARES PERCIBIDOS DE OTRAS FUENTES

El apartado 2 del artículo 67 del Estatuto establece que "los funcionarios beneficiarios de los complementos familiares (asignación familiar, asignación por hijos a cargo, asignación por escolaridad) estarán obligados a declarar los complementos del mismo tipo que perciban de otras fuentes, los cuales serán deducidos de los que se paguen en virtud de lo dispuesto en los artículos 1, 2 y 3 del Anexo VII del Estatuto".

Esta disposición afecta a todo el personal estatutario (funcionarios, agentes temporales y auxiliares).

Con objeto de que dichas asignaciones puedan deducirse correctamente, los funcionarios deberán comunicar por escrito a la administración el importe mensual de los complementos familiares que percibieren de otras fuentes así como cualquier modificación que pudiere sobrevenir. Se recomienda comunicar los aumentos anualmente y por escrito.

LOS BENEFICIARIOS DE COMPLEMENTOS FAMILIARES COMUNITARIOS QUE TENGAN HIJOS POR LOS QUE SE ABONEN COMPLEMENTOS FAMILIARES NACIONALES (AL PROPIO FUNCIONARIO, A SU CÓNYUGE, A SU EX CÓNYUGE O A OTRA PERSONA) PARA LOS QUE NO SE EFECTÚE NINGUNA DEDUCCIÓN DEBERÁN COMUNICARLO POR ESCRITO A LA MAYOR BREVEDAD. A LA UNIDAD "GESTIÓN DE LOS DERECHOS INDIVIDUALES" (Sras. WERNER, tel. 57486 . y STERCKX, tel. 59624, dir. Orban 362-64) CON OBJETO DE QUE SE PUEDA PONER AL DÍA SU SITUACIÓN ADMINISTRATIVA Y DEDUCIRSE LOS IMPORTES PERCIBIDOS DE OTRAS FUENTES DEL IMPORTE DE LOS COMPLEMENTOS FAMILIARES.

VEDTÆGTMÆSSIGT PERSONALE

FAMILIETILLÆG, DER UDBETALES FRA ANDEN SIDE

Ifølge vedtægtens artikel 67, stk. 2, skal "tjenestemænd, der opbeholder familietillæg (husstandstillæg, børnetilskud, uddannelsesstillæg), meddele, hvilke tillæg af samme art, de får fra anden side; disse tillæg fratrækkes de tillæg, der betales i henhold til artiklerne 1, 2 og 3 i bilag VII¹.

Denne bestemmelse gælder for alle former for vedtægtsmæssigt personale (tjenestemænd, midlertidigt ansatte og hjælpeansatte).

For at disse tillæg kan fratrækkes korrekt, skal tjenestemanden således give administrationen skriftlig meddelelse om størrelsen af de familietillæg, han pr. måned får udbetalt fra anden side, samt om alle senere ændringer. Det anbefales at give skriftlig meddelelse om forhøjelser en gang om året.

ALLE, DER MODTAGER FAMILIETILLÆG FRA FÆLLESSKABET, OG SOM SAMTIDIG MODTAGER FAMILIETILLÆG TIL BØRN FRA ANDEN SIDE (HVAD ENTEN DET ER TIL TJENESTEMANDEN SELV, HANS ÆGTEFÆLLE, TIDLIGERE ÆGTEFÆLLE ELLER TREDJEMAND), SOM DER IKKE FORETAGES FRADRAG FOR, SKAL SNAREST MULIGT GIVE SKRIFTLIG MEDDELELSE HEROM TIL KONTORET FOR INDIVIDUELLE RETTIGHEDER (Cbarotte WERNER, Uf. 57486 og Rosette Sterckx, Uf. 59624, kontor Orban 3/62-64). SÅ DEN ADMINISTRATIVE SITUATION KAN BLIVE AJOURFØRT, OG DE TILLÆG, DER MODTAGES FRA ANDEN SIDE, KAN FRATRÆKES DE FAMILIETILLÆG, DER UDBETALES AF FÆLLESSKABET.

Statutspersonal

ANDERWEITIG GEZAHLTE FAMILIENZULAGEN

Nach Artikel 67 Absatz 2 des Statuts, haben Beamte, die Familienzulagen (Haushaltszulagen, Zulagen für unterhaltsberechtigle Kinder, Eiv.iehungszulagen) erhalten, anderweitig gezahlte Zulagen gleicher Art anzugeben. Diese werden von den gemäß Anhang 7 Artikel 1, 2 und 3 des Statut gezahlten Zulagen abgezogen.

Die genannte Bestimmung gilt für das gesamte Statutspersonal (Beamte, Bedienstete auf Zeit und Hilfskräfte).

Um den korrekten Abzug der anderweitig gezahlten Zulagen zu gewährleisten, ist der Beamte verpflichtet, der Verwaltung den Betrag dieser monatlich gezahlten Zulagen sowie alle entsprechenden Änderungen schriftlich mitzuteilen. Es wird empfohlen, die Mitteilung über etwaige Erhöhungen jährlich vorzulegen.

BEZIEHT EIN BEAMTER/EINE BEAMTIN BZW. SEIN/IHREHEGATTE/-IN BZW. SEIN/IHREHEMALIGE(R) EHEGATTE/-IN BZW. EINE DRITTE PERSON NEBEN DEN FAMILIENZULAGEN DER GEMEINSCHAFT GLEICHARTIGE ZULAGEN EINES MITGLIEDSTAATS, DIE NICHT VON DEN GEMEINSCHAFTSZULAGEN ABGEZOGEN WERDEN, SO HAT ER DIES DEM REFERAT "VERWALTUNG DER INDIVIDUELLEN RECHTE" (FRAU WERNER, TEL. 57486 SOWIE FRAU STERCKX, TEL. 59624 - ORBAN 3/62-64) UNVERZÜGLICH SCHRIFTLICH MITZUTEILEN. DADURCH SOLL GEWÄHRLEISTET WERDEN, DASS SEINE AKTE AKTUALISIERT UND DIE ANDERWEITIG BEZOGENEN ZULAGEN VON DEN GEMEINSCHAFTSZULAGEN ABGEZOGEN WERDEN KÖNNEN

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΥΠΑΓΟΜΕΝΟ ΣΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ
ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΑΛΛΗ ΠΗΓΗ

Το άρθρο 67 παράγραφος 2 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης προβλέπει ότι "οι υπάλληλοι που δικαιούνται οικογενειακών επιδομάτων (επιδομάτων σίτισης, επιδομάτων συντηρούμενου τέκνου, σχολικού επιδόματος) υποχρεούνται να δηλώνουν τα επιδόματα της ίδιας φύσεως που καταβάλλονται από άλλη πηγή, προκειμένου τα τελευταία να αφαιρεθούν από εκείνα που καταβάλλονται δυνάμει των άρθρων 1, 2 και 3 του Παραρτήματος VII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης".

Η διάταξη αυτή αφορά όλους τους υπαλλήλους που υπάγονται στον Κ.Υ.Κ. (μόνιμους, έκτακτους, επικουρικούς).

Προκειμένου να είναι δυνατή η ορθή αφαίρεση των επιδομάτων αυτών, ο υπάλληλος υποχρεούται να ανακοινώνει εγγράφως στη Διοίκηση το μηνιαίο ποσό των οικογενειακών επιδομάτων που εισπράττονται από άλλη πηγή, καθώς και κάθε μεταγενέστερη μεταβολή. Συνιστάται να ανακοινώνονται ετησίως και εγγράφως οι αυξήσεις

ΚΑΘΕ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΩΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΩΝ ΕΠΙΔΟΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΥ ΟΠΟΙΟΥ ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΝΤΑΙ ΕΘΝΙΚΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ (ΕΙΤΕ ΣΤΟΝ ΙΔΙΟ ΤΟΝ ΥΠΑΛΛΗΛΟ, ΕΙΤΕ ΣΤΟ (ΣΤΗ) ΣΥΖΥΓΟ ΤΟΥ, ΕΙΤΕ ΣΤΟΝ(ΣΤΗΝ) ΠΡΩΗΝ ΣΥΖΥΓΟ ΤΟΥ) ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΟΠΟΙΟ ΔΕΝ ΔΙΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ ΚΑΜΙΑ ΑΦΑΙΡΕΣΗ, ΥΠΟΧΡΕΟΥΤΑΙ ΝΑ ΤΟ ΔΗΛΩΣΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΤΟ ΣΥΝΤΟΜΟΤΕΡΟ ΔΥΝΑΤΟ ΣΤΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ "ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΤΟΜΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ" (Κο WERNER .., τηλ. 57486 ΚΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΠΡΟΣΑΡΜΟΣΘΕΙ Η ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΝΑ ΑΦΑΙΡΕΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΑ ΚΟΙΝΟΤΙΚΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΤΟΥ, ΤΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΠΟΥ ΕΙΣΠΡΑΤΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΑΛΛΗ ΠΗΓΗ.

STAFF COVERED BY THE STAFF REGULATIONS

FAMILY ALLOWANCES PAID FROM OTHER SOURCES

Article 67(2) of the Staff Regulations provides: "*Officials in receipt of family allowances specified in this Article [household allowance; dependent child allowance; education allowance] shall declare allowances of like nature paid from other sources; such latter allowances shall be deducted from those paid under Articles 1, 2 and 3 of Annex VII.*"

This applies to all staff covered by the Staff Regulations and the Conditions of Employment of Other Servants (officials, temporary staff and auxiliary staff).

To enable the administration to make the correct deductions, you should notify it in writing of the monthly amount received in family allowances from other sources, and of any subsequent changes. You are advised to report increases each year in writing.

If you are entitled to Community family allowances for children in respect of whom national family allowances are also paid (either direct to you, or to your spouse or former spouse, or to a third party) and no deduction is being made, you should notify the Administration of Individual Rights Unit, ORBN 1/62-64 (Ms WERNER, tel. 57486 or Mrs Sterckx, tel. 59624) in writing as soon as possible so that your administrative situation can be put right.

P E R S O N N E L S T A T U T A I R E

ALLOCATIONS FAMILIALES VERSEES PAR AILLEURS

L'article 67, par. 2 du Statut prévoit que "les fonctionnaires bénéficiaires des allocations familiales (allocations de foyer; allocation pour enfant à charge, allocation scolaire) sont tenus de déclarer les allocations de même nature versées par ailleurs, ces allocations venant en déduction de celles payées en vertu des articles 2 et 3 de l'annexe VII du Statut".

Cette disposition concerne tout le personnel statutaire (fonctionnaires, agents temporaires et auxiliaires).

Afin que ces allocations puissent être correctement déduites, le fonctionnaire est donc tenu de communiquer par écrit à l'administration le montant mensuel des allocations familiales perçues à l'extérieur ainsi que toute modification ultérieure. Il est recommandé de communiquer annuellement et par écrit les augmentations.

TOUT BENEFICIAIRE D'ALLOCATIONS FAMILIALES COMMUNAUTAIRES AYANT DES ENFANTS EN FAVEUR DESQUELS DES ALLOCATIONS FAMILIALES NATIONALES SONT VERSEES (SOIT AU FONCTIONNAIRE LUI-MEME, SOIT A SON CONJOINT, SOIT A SON EX-CONJOINT, SOIT A UNE TIERCE PERSONNE) ET AUQUEL AUCUNE DEDUCTION N'EST EFFECTUEE, DOIT LE SIGNALER PAR ECRIT AU PLUS VITE A L'UNITE "GESTION DES DROITS INDIVIDUELS" (Mmes WERNER , tél.57486 ET STERCKX, tél. 59624, bur. Orban 3/62-64). AFIN DE METTRE A JOUR SA SITUATION ADMINISTRATIVE ET DE DEDUIRE DE SES ALLOCATIONS FAMILIALES COMMUNAUTAIRES LES MONTANTS PERÇUS PAR AILLEURS.

PERSONALE STATUTARIO

ASSEGNI FAMILIARI PROVENIENTI DA ALTRA FONTE

A norma dell'articolo 67, n. 2 dello Statuto "I funzionari che percepiscono gli assegni familiari di cui al presente articolo (assegno di famiglia, assegno per figli a carico, indennità scolastica) debbono dichiarare gli assegni di uguale natura provenienti da altra fonte; questi ultimi assegni sono dedotti da quelli corrisposti a norma degli articoli 1, 2 e 3 dell'Allegato VII".

Questa disposizione riguarda tutto il personale statuario (funzionari, agenti temporanei e ausiliari).

Allo scopo di consentire la corretta deduzione degli assegni precedentemente indicati, il funzionario deve comunicare all'amministrazione per iscritto l'importo mensile degli assegni familiari che gli vengono versati da altre fonti e ogni loro eventuale variazione. Si raccomanda di comunicare gli aumenti, sempre per iscritto, anno per anno.

I BENEFICIARI DI ASSEGNI FAMILIARI COMUNITARI CHE HANNO DEI FIGLI A FAVORE DEI QUALI VENGONO VERSATI (O DIRETTAMENTE AL FUNZIONARIO, O AL SUO CONIUGE, O AL SUO EX-CONIUGE O AD UNA TERZA PERSONA) DEGLI ASSEGNI FAMILIARI NAZIONALI E CHE NON HANNO RISCONTRATO ALCUNA DEDUZIONE DEVONO SEGNALARE TALE CIRCOSTANZA AL PIÙ PRESTO E PER ISCRITTO ALL'UNITÀ "GESTIONE DEI DIRITTI INDIVIDUALI" (Sig.ra WERNER , tei. 5/A86 e Sig.ra STERCKX, tei. 59624, uff. Orban 3/62-64) CIO CONSENTIRÀ AL SERVIZIO COMPETENTE !• AGGIORNARE LA LORO SITUAZIONE AMMINISTRATIVA E DI DEDURRÀ DAGLI ASSEGNI COMUNITARI DI LORO SPETTANZA GLI IMPORTI VERSATI DA ALTRA FONTE.

STATUTAIR PERSONEEL

GEZINSTOELAGEN UIT ANDERE BRON

In artikel 67, lid 2, van het Statuut is bepaald dat de ambtenaar die gezinstoelagen (kostwinnerstoelage, kindertoelage, toelage voor schoolgaande kinderen) geniet, verplicht is opgave te doen van soortgelijke toelagen uit andere bron; deze komen in mindering op die welke uit hoofde van de artikelen 1, 2 en 3 van bijlage VII worden uitbetaald.

Deze bepaling heeft betrekking op alle statutaire personeelsleden (ambtenaren, tijdelijke functionarissen en hulpfunctionarissen).

ten einde de aftrek van deze toelagen correct te doen verlopen, is de ambtenaar verplicht het maandelijks bedrag van de gezinstoelagen uit andere bron en eventuele wijzigingen daarin aan de administratie mee te delen. Aanbevolen wordt de verhogingen ieder jaar schriftelijk op te geven.

DIEGENEN DIE BEHALVE GEZINSTOELAGEN VAN DE GEMEENSCHAP GEZINSTOELAGEN UIT ANDERE BRON ONTVANGEN (DE AMBTENAAR ZELF, ZIJN ECHTGENOOT, ZIJN' GEWEZEN ECHTGENOOT OF EEN DERDE PERSOON) WAARVOOR NOG GEEN AFTREK HEEFT PLAATSGEVONDEN, DIENEN DIT ZO SPOEDIG MOGELIJK SCHRIFTELIJK MEE TE DELEN AAN DE ADMINISTRATIEVE EENHEID "BEHEER VAN DE INDIVIDUELE RECHTEN" (Mevr. WERNER tel. 57486 of Mevr. STERCKX, tel. 59624 - Orban3/62-64 ZODAT HUN ADMINISTRATIEVE SITUATIE KAN WORDEN GEREGULARISEERD EN DE GEZINSTOELAGEN UIT ANDERE BRON IN MINDERING KUNNEN WORDEN GEBRACHT OP DE GEZINSTOELAGEN DIE ZIJ VAN DE GEMEENSCHAP ONTVANGEN

PESSOAL ESTATUTÁRIO

PRESTAÇÕES FAMILIARES DE OUTRAS PROVENIÊNCIAS

O segundo parágrafo do artigo 67º do Estatuto prevê que "os funcionários beneficiários das prestações familiares (abono de lar, abono por filho a cargo e abono escolar) são obrigados a declarar as prestações da mesma natureza recebidas de outra proveniência, sendo estas últimas deduzidas das que forem pagas por força dos artigos 1º, 2º e 3º do Anexo VII ".

Esta obrigação é aplicável a todo o pessoal estatutário (funcionários, agentes temporários e auxiliares)

Para que as referidas prestações possam ser correctamente deduzidas, os funcionários em causa são, por conseguinte, obrigados a comunicar à administração o montante mensal das prestações familiares recebidas no exterior, bem como quaisquer alterações posteriores. Os respectivos aumentos devem ser comunicados anualmente.

TODOS OS BENEFICIÁRIOS DE PRESTAÇÕES FAMILIARES COMUNITÁRIAS COM FILHOS A CARGO EM BENEFÍCIO DOS QUAIS SÃO PAGAS PRESTAÇÕES FAMILIARES NACIONAIS (QUER AO PRÓPRIO FUNCIONÁRIO, QUER AO SEU CÔNJUGE, QUER A UM EX-CÔNJUGE, QUER AINDA A UMA TERCEIRA PESSOA) E QUE NÃO TENHAM SIDO OBJECTO DE QUALQUER DEDUÇÃO DEVERÃO COMUNICAR ESSE FACTO POR ESCRITO O MAIS RAPIDAMENTE POSSÍVEL À UNIDADE "GESTÃO DOS DIREITOS INDIVIDUAIS" (ch. WERNER, tel 57486, e R. STERCKX, tel 59624, gab Orban)* PARA QUE SE PROCEDA À ACTUALIZAÇÃO DA SUA SITUAÇÃO ADMINISTRATIVA E À DEDUÇÃO NAS SUAS PRESTAÇÕES FAMILIARES COMUNITÁRIAS DOS MONTANTES RECEBIDOS DE OUTRAS PROVENIÊNCIAS

* 3/62 64)